

CONCEPTOS Y MÉTODOS DE FILOLOGÍA COMPARADA APLICADOS AL ESTUDIO DE DIVERSOS IDIOMAS DEL CONTINENTE EUROASIÁTICO

María-Dolores García-Borrón

Quiero expresar ante todo mi profundo agradecimiento a la Organización de este Congreso por haberme invitado, y a todos Uds. por estar aquí.

En cuanto a esta ponencia, primeramente les diré como introducción a ella que hace unos meses, y concretamente en el VII Congreso de la Asociación Asiática de Hispanistas celebrado en Agosto 2010 en la Universidad de Lenguas Extranjeras de Beijing, presenté una comunicación titulada «Conceptos y Métodos de Filología Comparada Aplicados al Estudio del Castellano, el Chino y otros Idiomas». En ella comparaba algunas palabras de entre las que me parecen cognados, y con ellas compuse diversas listas de Latín, Chino, Castellano, Catalán, Inglés, Francés, Alemán, Italiano y Portugués. A la vez, presentaba una historia concisa de la Filología Comparada aplicada, así como la de la teoría de la Monogénesis Lingüística; y también sugerí el incorporar comparaciones entre lenguas a la metodología de la didáctica de segundas o terceras lenguas, o bien el servirse de dichas comparaciones para la presentación o/y aprendizaje de lenguas extranjeras en general. Ya que, como es bien sabido y está ampliamente apoyado por la literatura científica en cuanto a metodologías didácticas, el aprendizaje progresa al ir relacionando la nueva información con lo que ya era familiar; es decir, que puede resultar muy conveniente de cara a facilitar la comprensión y la memoria el conectar con conocimientos anteriores para propiciar una mejor o más

Publicado en: *Actas del I Congreso Ibero-asiático de Hispanistas Siglo de Oro e Hispanismo general (Delhi, 9-12 de noviembre, 2010)*, ed. Vibha Maurya y Mariela Insúa, Pamplona, Publicaciones digitales del GRISO/Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra, 2011, pp. 191-206. ISBN: 84-8081-216-8.

rápida asimilación de lo nuevo. Así, es sabido también que el proceso de aprendizaje de cada nueva lengua, nos resulta más rápido y fácil que con la anterior. Y en este sentido, la teoría de la Monogénesis Lingüística, al plantear que existe un número de morfemas comunes a lenguas diversas (aunque a veces evolucionados, pero según pautas que los hacen reconocibles), puede en efecto facilitar el entronque o el conectar la o las lenguas nuevas con otra u otras ya sabidas por el estudiante. Y si bien hay que recordar que nunca se está a salvo de los errores causados por los llamados «faux amis» (esas palabras que, aún pareciéndose mucho, pueden tener un significado completamente distinto), ya sabemos que también puede salvarnos velozmente del error todo el contexto, o bien nuestra intuición o el resto de nuestra experiencia en un momento dado. Por otra parte, el aprender y el entender un idioma es un proceso en el que más o menos a menudo entra en juego el ir probando algunas hipótesis, y la lengua materna u otra lengua anteriormente aprendida puede seleccionarse como una de las hipótesis iniciales.

Mi anterior comunicación a que aludo arriba sobre la Monogénesis Lingüística y algunas lenguas modernas de Occidente comparadas con el Chino Mandarín, quizá salga ya pronto publicada en las Actas del mencionado Congreso de Hispanistas celebrado en Beiwai en Agosto 2010. En tal caso, si se desea, podrá también leerse por medio de la web correspondiente; y así se obtendría también una algo menos breve introducción a lo que voy a tratar aquí, ya que en aquel artículo también expliqué mucho más ampliamente las leyes de los cambios fonéticos que explican las diferentes pronunciaciones típicas de cada lengua, así como las de formaciones y morfologías de palabras en cada una de ellas; para, partiendo de unas raíces o afijos que pudieron en su remoto origen ser siempre los mismos, dar nuevos léxicos que a los legos pueden aparecer como del todo diferentes.

Ahora me propongo ampliar ante Uds. lo que dije en Beijing en Agosto; añadiendo a algunos de los mismos vocablos que allí presenté, y a otros, lo que creo son las raíces o afijos comunes a aquellos y ya presentes también en el Proto-Indoeuropeo. A la vez, añadiré aquí a las listas de Latín, Chino y Castellano ya presentadas por mí en el mencionado Congreso de Beijing, las mismas voces traducidas, así como también otras afines, en los idiomas Sánscrito (Védico o/y Clásico), Griego antiguo, Japonés, y Vietnamita. Con este trabajo, como con el anterior que presenté en Beiwai, pretendo por un lado

destacar la posibilidad de Monogénesis Lingüística en cuanto a determinados vocablos —no todos, puesto que muchos serían también préstamos— de los aquí considerados; por otro lado facilitar la comprensión por medio del análisis automático de léxico diverso por parte de estudiantes de Lingüística o de lenguas diversas; y por último, y máxime por cuanto que actualmente tenemos a tantos emigrantes procedentes de diversos países del Extremo Oriente entre nosotros, realizar una a modo de breve presentación de algunas de esas lenguas que están en la base de nuestras culturas; ya que, aunque en los países de Occidente los profesores de lenguas y literaturas tenemos amplia información sobre el Latín, el Griego y el Castellano, en cambio cuando se nos habla en los tratados o no digamos ya en los manuales de literatura sobre el Mahabharata, el Ramayana o el Lalita Vistara, etc. etc., las *Analectas* de Confucio o *El Arte de la Guerra* de Sun Tzu, o el *Gengi Monogatari*, o los ensayos de estrategia militar del General Giap, etc. etc., raras veces se da en cambio cita textual alguna que nos ilustre aunque sea poco en cuanto a cómo pueda sonar la lengua que tales obras vehicula. Siendo así que, sin lengua, no hay literatura, como se nos dice una y otra vez cuando se trata de lenguas occidentales, y especialmente desde Comenius y su *Janua linguarum reserata* («La Puerta de las Lenguas abierta»), publicada el año 1631, o en su *Didactica magna* («La Gran Didáctica»), de 1633-38. Sin embargo, y a pesar de que en nuestras aulas como en las de casi todos los países estudian juntas (¡o enseñan!) en la actualidad personas provenientes de todas las nacionalidades, no se refleja aún en nuestros textos, especialmente en aquellos dedicados directamente a la enseñanza (de la Primaria a la Superior, etc.), ninguna alusión a lo vernáculo para ya tantos de sus lectores. Todo lo contrario, a pesar de hacer ya bastantes años que nos rodean ingentes cantidades de inmigrantes de todo el planeta, aún oímos a muchos de nuestros más eximios profesores a menudo decir, cuando no entienden algo: «Esto es chino para mí» (abundando en lo que ya apuntó Flaubert «Es chino todo lo que no se entiende»). Parecería que, para muchos, y aunque a menudo tampoco lo dominan o siquiera conozcan, «El Latín es la lengua natural del hombre», como también ironiza Flaubert en su *Diccionario de Prejuicios*¹. En fin, creo que con expresiones de este tipo no se hace más que ahondar en lo que separa, abriendo más el foso; en lugar de

¹ Flaubert, *Diccionario de Prejuicios*, ver pp. 160 y 200.

entender la realidad de las muchas similitudes que acercan lenguas que aún hoy tantos y tantos consideran demasiado alejadas.

Aunque para mí jamás han resultado tan extrañas (a decir verdad, desde el principio siempre me pareció que por ejemplo el Chino «me sonaba»; y ahora veo claramente el por qué, al encontrar también sobre el papel tanta similitud entre raíces como entre afijos), naturalmente no pretendo en modo alguno enseñar nada sobre su propia lengua a los hablantes o académicos de la misma, y menos aún en este antiguo país de la India, cuna del Sánscrito (que no es una lengua muerta; y que contrariamente a la opinión de muchos, creo relacionada con el Chino desde mucho antes del Budismo) y de otras lenguas venerables. Sólo querría destacar, también por mi parte como digo arriba, en esta primera aproximación que presento del tema, algunas de las similitudes que he encontrado en los léxicos de diversos idiomas; e, insisto, presentarlas ahora especialmente por los motivos citados de cara a facilitar la enseñanza y aprendizaje.

En cuanto a éstos, veremos que de entre los ejemplos de léxico que aquí doy los que parecen más diversos de los otros son los de Japonés, lengua de distinta familia con todo y tener tantos préstamos del Chino, y modernamente (siglos XX y XXI) del Inglés. Pero estos últimos términos obviamente no los presento aquí, ya que se salen algo del enfoque común del artículo, que está más bien basado en otros cognados anteriores —pero que siguen siendo de uso corriente en nuestros días—, ejemplos mucho más antiguos de relaciones fonológicas entre lenguas singénicas que puedan preceder, coexistir con o derivar del Proto-Indoeuropeo; sin embargo, listados que contengan vocabulario del Japonés contemporáneo directamente calcado del Inglés o de otra lengua, por supuesto también podrán utilizarse con gran éxito cuando se trate de la enseñanza de la lengua japonesa tal como se habla hoy, o con otros fines.

Por lo que respecta al Vietnamita (en este artículo siempre presento la «lengua oficial», que en este caso es la del área de Hanoi), en esta lengua por los más de mil años de dominación china —desde el siglo II a.C. hasta el X d.C.— y subsiguientes contactos económicos, comerciales y culturales, es muy fácil ver las similitudes actuales que tiene primero con el Chino, y por ahí secundariamente con varias de las lenguas de estirpe indoeuropea. En el listado siguiente, las palabras que doy del Vietnamita son por supuesto creo en su totalidad —o casi— préstamos del Chino, a raíz mayormente de la dominación

que acabamos de mencionar; independientemente de que pudiera estar el Vietnamita también antes más o menos emparentada con las mismas, con todo y a pesar de su estrecho parentesco con el Tailandés; tema en el que ahora no entraré, como tampoco en los del idioma Bengali, Coreano del Norte o del Sur, etc., aunque podría responder a algunas de sus preguntas respecto a ellas ya que tengo también listas de vocablos de esas lenguas igualmente en gran parte preparadas. En realidad, para presentar la simple relación entre los léxicos y su pronunciación y leyes fonéticas de todas estas lenguas, aunque sólo fuera para compararlas de dos en dos, necesitaríamos volúmenes, pero no es el momento ahora de alargarnos más aquí. Perdónese me pues, en este caso, y ya que tenemos sólo 20 minutos para la exposición, lo que quizá parezca excesiva premura o un dar por sobreentendido; estoy dispuesta a ampliar o aclarar a requerimiento de Uds., en cualquier caso.

Procedamos pues ya a observar el listado que selecciono para este Congreso de mi ya mucho mayor archivo; presentando a la par diferentes vocablos que no siempre (aunque muy a menudo) significan exactamente lo mismo, pero que en cualquier caso no cabe duda de que son siempre de afín significado en lenguas clásicas y en lenguas vivas que me parecen tan relacionadas:

<u>IE</u>	<u>Chino</u>	<u>Sánscrito</u>	<u>Griego</u>	<u>Latín</u>	<u>Castellano</u>	<u>Japonés</u>	<u>Vietnamita</u>
Ag h-no-	羊 yang	ajá-	ἀμνός	agnus	añojo	yagi	du o ng
Aig-	羊 yang	ajá-	αἵξ	capra	cabra	yagi	de
Ai-	给 gei	da, dádati	αἰ-τία	dare	dar	ataeru, ageru	cho;đùm; giúp;hó
Ak-	苦, 酷 ku,kù	asman	ἄκρος;ἀκανθα	acutus; acer	agudo; acre	ko-on	kho; can cu; gang goi; khòk
Awí-	鷗 ou	ví	αἰετός, ὠόν,οιωνός	avis	ave	washi	chim;âu
Al-	那儿 li, na'r	árana	ἄλλος;ἀλλαγή	ulter; alter	allá; otro	achi; achira	noi-dó; o dó
Albho-	白 bai	bha,bhati	ἀλφός, πολιός	albus	albo, albino	shiroi;-bato	bac
Amma-	妈	ma	ἀμμάς	amo;amicus;amma	mamá,amá	haha	ma;me
Angh-	苦 ku	ámhas	πικρός, ὀξύς	ango-angustus	angustia	semaku;kaku	khò ; cán cù
Ank-	弯曲 wanqu	āṅkati	ἄγκύλος, ἄγκών	angulus	ángulo	kaku;kujiku	cong/ngoan ngoéo
Ant-	前 qián	ánta-h	ἄντί	ante;antiquus	ante,delante	mae	tièn
Arg-	光, 亮 guang,liang	árju-na-h	ἄργυρος, γλαυκός	argentum	argénteo	gin,hikaru	quang; sáng
Au-(1)	外 wai	áva	ἄνευθεν	foras	fuera ,lejos	gai,igai	ngóai ; vien
Au-(2)	嗅, 闻, xiù,wén	avís	αἰσθάνομαι	audio	oir ; oler	ukeru; niou,kaoru	ngúí;yan
Aw-	啊翁 aweng	âvê(?); avêta(?)	γερώντις; αὔος	avus	abuelo	ojiisan;senzo	ong
Awí-	鷗, 鸟 ou,niao	vĩh	ὠόν,οιωνός	avis;ovum	ave;huevo;oca	tori;íamago;gan	âu;dieu;chim
Bak-	棒 bang	baks	βάκτρον	baculum	báculo, palo	bo	báp; bóng
Bamb-	包 bao	bimba-h	πέμψις	pompa	bola , panza	ho;fukuramu;boru	bánh...;boc
Beu-	包 bao	bhuyas	ὀμφαλός	bullla,bullio	burbuja,bola,buche	abuku;boru;bukuro	bao
Bha-	话 hua	bha	φήμη	fari	hablar,decir	hanasu	lòi , nói

<u>IE</u>	<u>Chino</u>	<u>Sánscrito</u>	<u>Griego</u>	<u>Latín</u>	<u>Castellano</u>	<u>Japonés</u>	<u>Vietnamita</u>
Bhedh-	挖 wa	bhanj(?)ni-khan	βόθρος	cavare;fossa	cavar, escarbar;fósil	horu	khoét;khoi;khai
Bheid-	隔, 分 ge/fen	bhittá-h	γενής, γένος	findo	hender;separar	hanasu;wakeru	phân;phút
Bhel-	白 bai	bhalam	φλέγμα	badius;albus	blanco; (en)balde;bayo	shiroi	bach
Bhel-	花hua	pala;palasá	φύλλον	folium;flos	florece; flor;hoja	hana;bana;ba;ha	hoa
Bhendh-	绑 bang	badhnati	ἄμπυξ	(<i>Germ.binda</i>)	vendar;banda	shibaru;awaseru	bang/buóc
Bhengh-	胖pàng	bahú	παχύς	ampus,obesus	obeso;panza	futoi;bubun	béo;béo bu
Bhrater	哥儿 ger	bhratar	φρατρία	frater	fraterno;fraile	kyodai,ani/ototo	ca,kha; anh
Daiwer	大儿 ger	devár	δαίρ	levir	(hermano del marido)	giri no kyodai	daica
De-	的, 从 de,cóng	tadá	διά,ἐκ,ἐξ	de	de;desde	no;kara	dích;tòng
Deiw-	帝, 天 di,tian	dí-de-ti	Ζεύς,Διός,δελος	deus;dies;caelum	dios;día;tiempo;cielo	hi;tenki;te dé;thien	
Deuk-	戴, 带, 导致 ,dài,dao	zhì taya	ἡγέω	duco	conducir	tomonau,dohan	dân tói;deo/dói
Dheg-w-	煮, 騰, 蒸 zhu,téng, zheng		ζέω,φλέγω	foveo	fogueo;cocer	atsui;atatameru	hàp;càt;dun
Dher-	等, 澄, 堯 deng	dhar-,dharm-	θρόνος	tronus	trono	za-tenshi;fusegu	dáng;ghè
Dhes-	帝 di	di-k	θεός	deus;templum	dios,templo	kami;shin;tenshu;tera	tròi/dè
Dhghem-	地 di	ksam	χθών	terra	tierra	chikyu;daichi	dia/dát
Dhghu-	鱼 yú	jukn	ἰχθύς	piscis	pez; ictio-	seigyosakana	ngur;cáu;cá
Dhig-	添 tian	add,additum	δέω	figo	fijar,adheriz,hincar	tsukeru,haru	thêm;sinh
Dhuno-	城 cheng	nágara	κάστρον	cingo, castrum	ceño;duna;cinto	joheki;jokaku;sakyu	thàn
Eg-	予, 我 Wo/you	ahám	ἐγώ	ego	yo	boku,watakushi,watashi;jiga cho;	nga

<u>IE</u>	<u>Chino</u>	<u>Sánscrito</u>	<u>Griego</u>	<u>Latín</u>	<u>Castellano</u>	<u>Japonés</u>	<u>Vietnamita</u>
Egni-	火huo	agní-h	φλόγεος	ignis;focus;pharus	fuego;faro	hi;kaki	hoà;lúa
En	在, 进zài;jìn	ádhi	ἐν	intrare;inire;jin	entrar;en	nyu;ni	tai;ó;hôi;tien
Es-	是shi	satyah;ásmi	εἶμι, ἔστιν	esse	estar; ser; sí	de aru;desu	là;có;dây,dò
Gar-	叫jiao	jara	ἰά,καλέω	garrio	gritar,clamar	wameku;sakebu	khieu;goi;kêu;ca
Gel-	寒han	him;hatu	κρύος	gelu,glacies	helar,congelar;gélido	hiya;kori;gyoketsu	hàu;hai;ngghè
Geld-	扔reng	gálati	λεῖω	lanceare	lanzar	horu;hassuru;nageru	ném
Gemd-	结婚jie hun	jara-h	γαμέω,ἐγγύη	maritare	casarse	kekkon;kumi	ket hôn
G en	姑, 閨gu;gui	gna	γυνή;κόρη	mulier;femina	mujer;gineceo	fujin;josei;shojo	cô; con gá,khuê
Gen-	产生chansheng	jan-	γένεσις	gens;genus	generar	umu;shussan suru	dâm ra
Genu-	颌hé,齿根chigen	hânu-s	γναθμός	genae,gingiva	encías	ha-guki;shigin	hâm;chân rang
Gerd-(1)	鹤, 歌ge	grnâti,gir	γέρωνος	grus	grajo	ginjiru,gin'ei,jiman	keu
Gerd-(2)	叫jiao	grnâti,giti	κραυγή;κλέω	clamor	grito ronco	ogoe;koe	ga;goi la
Ghabh-	给gei	gâbasti	δαίω,δαίζω	dare	dar,dividir	ataeru;ageru	giao cho
Ghaido-	羊yang	ajâ-	οἷς,οἶς	haedus	cabra;gaita;cuero	yagi;kawa-bukuro;kegawa	
Ghe-	解, 接, 借jie	继承jâhati	κληρονόμος	heres	heredero	uke-tsugu	giai;hiêu
Ghe- /ghya-	开/哈欠kai/ha qian	vi-jrimbh	χάσκω,ἀναχαίνω	hio	bostezar	akubi	ngáp
Ghen-gan	抗káng	hân-ti	-χώννυμι,-χώννυθω	defendo;offendo	defensa	kenka	chòng (dòi...)
Gher-	热re	háras	χώνιον,κάμινος	furnus	termo;-horno	shoki;netsu	búrc
Ghi	线xian	híra;guná;vita	δια-νόημα,κλώσμος	filum	hilo	ito;sen-i	tuyen;tia
Ghos-ti	客kè	dvish	ξένη	hostis	hueste;huésped	kyaku	khách

<u>IE</u>	<u>Chino</u>	<u>Sánscrito</u>	<u>Griego</u>	<u>Latín</u>	<u>Castellano</u>	<u>Japonés</u>	<u>Vietnamita</u>
Gwer	歌 ge	geya;gí;gu;galda	καμάζω,γηρώω,ἐλεγεια	elegia	canto,elegía	kouta,hika	ca
Ka-	喜欢xihuan	kama	χαρά,γεῦσις,κεχαρισμέως	carus	caro;querido	kawaii	vui vé;thân;chinh
Kad-id	割, 裁ge,cai	khidátí;chíd	δαίζω	caedere	cesura, cíncl...	kiru;saidan suru	cát;tài
Kamer-	壺kan	kmáratí	καμάρα	camera	cámara,hornacina	hekigan	khám thò
Kan-	唱chang	galda;gatri	κατάδω,γηρώω	canere	cantar	kouta;kakyoku	ca
Kand-	光guang	candati	καίω	candeo	encender akari;tenka;hakko	quang	cành
Kaul-	干, 杆gan	kaya,kalama	κάλαμος	caulis	tronco,penca	kuki;kan/hon-sen	khô;cái,can
Keg-	瓜, 钩gua;gou	cang;kuti	ὄγκος	gancho;agarrar	kagi;kake-kuji;gyutto	nigiru	cái;gap
Kel-(1)	裁cai,ge,ke	kartari;cho	κεῖρω,κεῖω	gladius;calamitas	cortar;tallar	kiru;saidan suru	cát
Kel-(2)	盖gài	sárman	κρύπτω	occultus	celar;cubrir	kanshi suru	day;dap
Kel-(3)	快kuài	kaláyati	ὠκα,ὠκέως,ὠκύς	céler	acelerar	keikai-na	chóng;gáp;sac
Kel-(4)	高gao	kakúd	κάρηνον	columna;culmen	célebre	nadakai;komei-na	cao;giòi
Keld-	叫, 哭jiao,ku	kal;gai	καλέω,κλέω,κλαίω	clamo	clamar.gritar	sakebu;ogoe	khóc
Ken-(1)	輕qing,(zhui)jin	kanína	καινίζω	recens	reciente; joven	wakai;saikin no	khinh;coi
Ken-(2)	空, 孔kong	ken-wo	κενός, ὀστρακον	occare	hueco;cenofobia	kara;kubonda	không
Keni-	灰hui	gundaka;kshodita	κόνις,κύνειος;κύαθος(?)	cinis	ceniza;cian	sikai;hai	khôi;vôi
Kenk-	纏绕, 捆扎, 城	kañcáte,kañcuka	ζώνυυω	cingo;cingulum	ceñir;ceño;recinto	konai	khon;côt
Ker-(1)	角jiao	késa	κεραία	cornu;corona	queratina;cerebro	kaku-so	giác;góc
Ker-(2)	乌鸦wuya	karayika	κόραξ	corvus	cuervo	karasu	con qua
Kes-	裁, 割, 刻cai,ge,kè	sastra	κεῖω	castro	cortar, castrar	kiru,kyosei,chokoku	khac

<u>IE</u>	<u>Chino</u>	<u>Sánscrito</u>	<u>Griego</u>	<u>Latín</u>	<u>Castellano</u>	<u>Japonés</u>	<u>Vietnamita</u>
Keu-	高 gao	kakúd	ἄκρος	cacumen	cumbre,cima	kawa-kami;ko	cao;gioi;hay;hon
Kom	跟 gen sa;sam;ca	ξυν-,συν,κοινός,καί	cum	con	...	wo motte	vói
Konk(h)o	空 kong karanka	κόγχη	concavus	cuenco/a;xoncha;concavidad	wan;hora	công	
Koro-	武wu khurali	χείρ,πολεμέω	bello;caupo;castra	guerra;cuartel	ikusa;tatakau	vo,vu	
Krau-	盖,窟gai,ku	guptá	κρύπτω,καλύπτω	occultare	ocultar;gruta;cripta	kakusu,dokutsu	che,quat
Ku-	(base hipotética de palabras que significan espacios vacíos u objetos redondos):						
Ku-	窟,框,眶,矿 gudá	γυρός	cova	cueva,cuévano	dokutsu	khung,quang	
Kwei-	作,干zuò;gan	cinóti	ῥέζω,ἔχω	facere,creare	hacer;crear	tsukuru	khô;hahn;can;vào
Kwek-	看 kan	ákshi;cákshu	αὐγνῆ/γνώσις	cernere	ocular;guipar	shiryoku;gaiken	coi;giu;gác
Kwer-	工作,作zuo	karoti	ἔρξω	facere	hacer	genkin ni kaeru	cóng tác
IE							
Kwo-	(raíz de pronombres relativos e interrogativos)						
Kwo-	关guan	ká-h	ὅσος κέν,κέ	quam;quis;quod	cuan/to;cual	wajikura	quan;khép;giam
Kwon-	犬quan	sva	κύων	canis	can	ken	chó
Laku-	湖 hu	hlad;hradá	λαγών	lacus	lago;laguna	kosui;kata;kosho	ho
Lap-	蜡烛 làzhú	la	λάμπω	llama;lámpara;vela	ro;rosoku	lap;sáp;nèn	
Lau-	利li	lóiam	λήμμα	lucrum	lucro;logro	neuchi;rieki;bori	sác;lái;loi
Le-	累,懒lèi;lan	ran;ram	λήθεω	lenis;lassus	len;lene;laso	darusa,tsukareta	luy;lai;lan
Lei-	流liú	lih;rih	λείχω	libo;litus	libar;litoral	nagare deru; ryutai	luu;chay

<u>IE</u>	<u>Chino</u>	<u>Sánscrito</u>	<u>Griego</u>	<u>Latín</u>	<u>Castellano</u>	<u>Japonés</u>	<u>Vietnamita</u>
Leik-	留 liú	ric	λείπω	laxicare	lascar	yameru;hanasu	lai
Leng-	灵, 綾, 翎, 菱, 矜	Ringi	λίγδην	linquo; levis	ligero;leve	karui	luong
Leuk-	亮, 露, 露	liang,lòu,lù rocáte	λυχνία	lux;luna;lumen	luz;luna;lustre	eiko;koei	sáng;bóng
Mà ma	妈 ma	ma,matri	μαῖα,μάμη	mater	madre;mamá	haha;mama	me;má
Man-	男 nan	mánu	άνήρ/άνδρός	humanus	humano	ningen-no	nam
Marko-	马 ma	ásva	ἵππος	equus	mariscal	uma	ngua;ma
Mater-	母亲 muqin	matár	μήτηρ	mater	madre	haha;oka-san	me;mau
Med-	测定 cèding	masti	μετρέω	metior	medir	hakaru;nagasa	trac dinh
Mei-	妹 mei	mináti	μειónως	minor;minutia	menor;menos	mijime-na	nhe
Mei-	买卖 mai	Mulya;malyápana	ἄρνημαι,ἄμειψις;μάκελλον	mercatus	mercado,comercio	mai;mua;táu	
Mel-	磨 mo	masham	μολών	molo	moler; majar	mugi-ko	mài;mòn
Mel	麦 mai	maya; Madhura	μελίνη	milium/malleus	mijo,millo;majar;almidón	komugi mach	
Melit-	蜜 mi	mádhu	μέλι	mel,mellis	miel	mitsu	mât
Morwi-	蚂蚁 mayi	valmi-ka	μύρμηξ,μέρμηξ	formica	hormiga	ari	con kiên
Nana-	奶奶 nainai	naná	γυνύς	nonnus/a	ñoño/a	baba;roba	bà noi; nai;vú
Ned-	扭, 钮, 紐 niu	naddhá	ἄμμα	nodus;necto	nudo;nexo;anejo	musubi-me	núm;ngoanh
Nem-	拿 na	nánsa	νέμω;νομάς	nomas	tomar; nómada	toru;morau	nám,nhat;na,lav
Ner-	力, 男 li,nan	nár	άνήρ	homo	hombre;humano	hito;ningen	nam
Nog-	裸体 luoti	nagná	ὄνειμων,γυμνός	nudus	desnudo	kimono wo nuida	nhur;loa
Ne-men	名字 mingzi	náma	ὄνομα	nomen	nombre;nómina	na,namae	noit ieng; noi ra

<u>IE</u>	<u>Chino</u>	<u>Sánscrito</u>	<u>Griego</u>	<u>Latín</u>	<u>Castellano</u>	<u>Japonés</u>	<u>Vietnamita</u>
Ok.- 看, 目 kan,mu	áksi	ὄκκος, ὄκυη	oculus	ojo;ocular;ocelo	manako	coi;khoan	
Om.- 辣 là	amlá	ἐμπικρος	amarus/a	amargo;picante	nigami	ót	
Ous.- 耳朵 erduo	kárna	οὖς, ὠτός	auris	oreja;oído	mimi	tai	
Pak.- 包括 baokuò	pás	φόρημα	fascis;pango;palus	haz;paquete;palo	kao	boc;bao quát	
Pan.- 盘, 板 pan,ban	φάσμα,σάβανον	pannus	pañio;panel	nuno;kakefu	bàn;mâm		
Pei.- 肥, 腓 féi,pàng	páyate	πῖος	pandus;panis;plenus	panza;pan	bubun;bukuro	béo	
Pel-(1) 粉 Fen	gundika;pálala	κονία	pulvis;pollen	polvo;fécula	hokori;funmatsu	bôt;bún;phan	
Pel-(2) 白 Bai	palitá	πελιτνός, φαληριάω	palleo;pallumbes	pálido;paloma	yasei-bato	bach	
Pel.(3) 皮肤 pífu	patála;drith	δέρμα, πῖα	pellis	piel;film;odre	kawa;hifu;haku-hi	da;da de	
Pel.(4) 踮 pao	palây	πάλλω	pello	pujar;pulso	honso suru	hó	
Peld.- 片 pian, 平 ping	πλάξ, πῖναξ	planus;palma	plano;palma;plasmar	heimei-na;hira	vun;binh		
Pent.- 步 Bu	pánthah	πύλη	pons,porta	puente,puerta	ho;hashi;kyoryo	buróc	
Per.- 被 Bei	píparti	περί,παρά,πρὸ	per;portus;porta	por;puerto;puerta	...de...ni yotte	bi;mác phài	
Pdter.- 父爹 fudie	pitár	πατήρ	pater	padre	chichi	phuta;bò	
Plak.- 便 pián	Pyana;plu;priti	πέλαγος	placeo;placo	placer;piélagos;placa	benri-na	béo phê	
Plat.- 片 pian, 平 ping	prithú	πλατός	platus;plagia	plato;playa	hira-ishi;hakuhen	viên;phâng	
Pleu.- 漂, 飄, 浮 piao,fú	plávate	πλέω	pluo	llover;fluir;flota;pulmón;llorar	nagareru	phiêu	
Pleus.- 羽毛 yumao, 飞 fei	πέτομαι	penna	pluma	hane;umo	phiêu;phói		
Pneu.- 呼吸 huxi	nasa;asu	πνεῦμα	anhelare;spirare	ansiar;inspirar	kokyu;setsubo suru	hó háp	
Pu.- 疤 bao	puppúta	παφλάζω, πύθομαι	praeputium;pustula	pupa;pústula	hohi;noho	vàu;vó	

<u>IE</u>	<u>Chino</u>	<u>Sánscrito</u>	<u>Griego</u>	<u>Latín</u>	<u>Castellano</u>	<u>Japonés</u>	<u>Vietnamita</u>
Pu-	腐 fu	púyati	κατα/πόθομαι	puter;pus	putrirse;pus	fuhai-sasu;no	hú; muc
Pur-	火 huó	hur	πῦρ	focus	fuego	hi;kaki	hòa
Rei-	河, 流 Liu	árna	ῥεῖθρον, ῥέω	rivus; rheumatis	río; riel; reúma	"reru"; "ryumachi"	hà; luu; chày
Sag-	找 zhāo	zamkar	ζητέω, ζήτησις	sagio; sagax	sagaz; sacar; sonsacar	sagasu	trao; trá lai
Sak-	神, 圣 shén	samskara	σεμνός	sacro; sanctus	sacro; sagrado; santo	seijo; shinsei-na	thánh
Se-	种 zhōng	síra	σπείρω, σπέρμα	sero	sembrar; semen	seieki; shushi	giông; chúng
Sed-	席, 坐 xi/zuo	sád-	σιτεύω; θόωκος	sido; sedeo	silla; sede; sentarse	suetsukeru	chiêu; xiêu
Sek-	随, 追 suí; zhui	sácate	θέω; σέύω	sequor; secundus	seguir; segundo	tsuzukeru; tsugi-no	sâu
Serp-	蛇 she	sarpá	σῆψ	serpo; serpens	serpiente	o-hebi	xà; rán
Sreu-	流 liú	srávati	ῥέω, ῥεῦμα	rheuma	fluir; reúma; ritmo; rima	inritsu; ruion	luu
Sta-	是, 呆 shì, dai	tísthati	εἶμι, ἔστιν	esto; sisto	estar; testigo	tairiu; shonin	thi; dai
(S)Teg-	盖 gài	sthagati	στέγη	tectum; toga	techo; toga; tapa; cubrir	futa; tenjo	đáp
Ster-	星 xīng	tara	ἀστήρ	aster; stella	astro; estrella	hoshi; tentai	sao
Su-	猪 zhū	sukaras	σῦς, ὕς	sus; porcus	cerdo	inoshishi; buta	chu
Swe-	自 zì	svá	ἦ	sui; sibi; ipse; se, solus	si; se; solo	jí(jibun-jishin)	tir; minh
SweP-	睡觉 shuìjiào	svápiti	νυστάγμος	sopor; somnus	sopor; sueño	konsui; suimin	thuy; ngu
Syu-	绣 xiù	sívyat; syuta	κασσώω	suo; consuo	suturar; coser	nuu; nui	tú; thêu
Ten-	摊 tān	tan; tanóti	τείνω, τανύω	tendo	tender; extender	hirogenu	than; tráng
We-	刮 guā/fēng	vāti	πνοή, πνεῦμα; ἄνεμος	ventus	viento kaze; fuki-komu	phong; hong; gió	
Wei	维, 拐 wéi, guāi	váyati	εἰλέω, ὄπο	vitis; vitta; versio	virar; vid; envolver; venda; versión	ura-gaesu	duy

<u>IE</u>	<u>Chino</u>	<u>Sánscrito</u>	<u>Griego</u>	<u>Latín</u>	<u>Castellano</u>	<u>Japonés</u>	<u>Vietnamita</u>
Weik	阿翁 aweng	vis	πέλας, πολιός	avus; vicus; villa	abuelo; vecino; villa	sofu; kyoju-sha; besso	
Wel-	围 wei(jin)	válati	εἰλέω, ἀμφί/	volvo	volver; velo; voltear; valva; valle	uwa; utsuru; ooi	vây
Wen	问 wen	vanati : vanik	πενσις, πευθηγ	venus, venenum	venia, baniano	shitsumon	van
Wer	扬 guai	vanati	εἰλέω; ὕπο; ὕπ'	verto	verter, convertir	kaeru	quái; gâ; cái
Wet	翁 weng	vatsa	υῖός; υῖωνός; γέρον; αὐδήεις	vetus	vetusto, viejo	furui	ong; ung
Wleik	流 liu	rinakti	ῥήγνυμι	liquor, lixa, prolixus	licor, líquido, lejía	rui; ryudo-sei	luu; chây
Wlp-e-	狐狸 huli	lopasa	ἄλώπηξ; ὕλο-	vulpes	vulpeja	kitsune	con cáo; ho ly
Wes-	舞 wu	avad; bhojya	χορεύω, φρουακτής	dies festus	festejar	o-iwai; iwau	vu, vo
Yes-	炎, 焰, 蒸 yán, yàn, zheng	yasyati	ἐκζέμα	flamma	llama; zezema	honoo; shissin	én
Yos-	腰 yao	yasta	ζώνη	cingulum	zóster, zora, cinto	koshi; obi; obijo-hoshin	yeu
Yu (予)	你 ni / men	vah	συ/υμεις	vos	tú; vos, vosotros	omae-tachi	dur, ta, toi; nhi; chi
Kwo	Zheme 这么 zenme 怎么	πῃ, καθό	quomodo	cómo	do; donna ni	giá; thê; sao; thê	nào

Después de ver y analizar este listado, ya casi me parece que sobran las palabras, de tan claro creo que el parentesco entre las voces puede verse —a menos, creo, que no se sepa de Fonología o de las leyes de la evolución en Fonética—; y sin entrar ahora en discutir si se trataría de cognados remotos, o bien de más recientes préstamos lingüísticos. Pero demos paso a sus comentarios y preguntas, ya que en su mayoría los asistentes conocen por lo menos dos de estas lenguas.

BIBLIOGRAFÍA

- Bengtson, J. D. (ed.), *In hot pursuit of language in prehistory. Essays in the four fields of Anthropology. In honor of Harold Crane Fleming*, Amsterdam and Philadelphia, John Benjamins Publishing Company, 2008.
- Boers, F., Darquennes, J. & Temmerman, R. (ed), *Multilingualism and Applied Comparative Linguistics*, Cambridge, Cambridge Scholars Publishing, 2007.
- Chen, F. (ed.), *Gudai Hanyu Cidian*, Beijing, Shangwu Yinshu Guan, 2005.
- Clackson, J., *Indoeuropean Linguistics. An Introduction*, Cambridge, Cambridge University Press, 2007.
- Corominas, J., *Breve Diccionario Etimológico de la Lengua Castellana*, Madrid, Gredos, 1983.
- Coulson, M., *Sanskrit*, London, Hodder & Stoughton Ltd, 2003.
- Council of Europe, *Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment*, Cambridge, Cambridge University Press, 2001. Y en: http://www.Coe.int/t/dg4/linguistic/Source/Framework/_EN.pdf
- Crystal, D. *Diccionario de Lingüística y Fonética*, Barcelona, Octaedro, 2000.
- Flaubert, G., *Diccionario de Prejuicios*, Madrid, Valdemar Editores, 2000.
- Ganivet, A., *Importancia de la Lengua Sánscrita* [tesis doctoral de Ángel Ganivet], ed. F. García Marcos, Colección «Clásicos Recuperados», Almería, Universidad de Almería, 2005.
- Georgin, Ch., *Dictionnaire Grec-Français*, Paris, Hatier, 1961.
- Goelzer, H., *Dictionnaire de Latin. Latin-Français, Français-Latin*, Paris, Bordas, 2004.
- González, V., Tadayoshi Isshiki, *Diccionario Español-Japonés*, Tokio, Enderle Book Company Ltd., 1986.
- Halliday, M.A.K., *Studies in Chinese Language, Collected Works*, vol. 8, Beijing, Beijing University Press, 2007.
- Hou, H. y Mai, W. (ed.), *Han-Yue Cidian*, Beijing, Shangwu Yinshu Guan, 2005.

- Lei, H.(ed.), *Xiandai Yue-Han Cidian*, Beijing, Foreign Language Teaching and Research Press, 2004 .
- Pérez, S. (dir.), *La mosaïque linguistique: regards éducatifs sur les pays industrialisés*, Paris, L'Harmattan, 1998.
- Pokorny, J., *Indogermanisches Etymologisches Wörterbuch*, Tomos I y II, Bern und München, A.Francke Verlag, 1969.
- Pujol Riembau, O., *Diccionari Sanscrit-Català*, Barcelona, Enciclopedia Catalana, 2005.
- Roberts, A. y Pastor, B., *Diccionario Etimológico Indoeuropeo de la Lengua Española*, Madrid, Alianza Diccionarios, Alianza, 2009.
- Shi, F. y Zhang, H. (ed.), *Linguistics in China*, Vol. 1. Beijing, World Publishing Corporation, 2010.
- Shu, S. (ed.), *Thai-Han Cidian*, Guangzhou Waiguoyu Xueyuan Bian, Beijing, Shangwu Yinshu Guan, 2009.
- Sun, Y. (ed.), *Nuevo Diccionario Chino-Español*, Beijing, Shangwu Yinshu Guan, 1999.
- Yi, C. (ed.), *Han-Thai-Ying /Thai-Han-Ying Zhengzhi Waijiao Cidian*, Beijing, Foreign Language Teaching and Research Press, 2008.
- VV.AA. (ed.), *A Sanskrit-English Dictionary*. Delhi/Varanasi/Patna/Bangalore/Madras, Motilal Banarsidass Publishing House, 1899-1988.
- VV.AA., *6th Edition DioDict 2.1. Dong-A Prime English-Korean and Korean-English Dictionary for Windows Mobile*, Seul, Doosan Corporation, 2008.
Y en: http://www.download.cnet.com/DioDict-2-1-Dong-A-Prime-English-Korean-Korean-English-Mobile/3000-2129_4-10919974.html
- Walde, A., *Lateinisches Etymologisches Wörterbuch*, Heidelberg, Carl Winter's Universitätsbuchhandlung, 1910.
- Wang X., Sun Y., Ma M., Liang D., Lin G., JingXuan Xi-Han Han-Xi Cidian, *Diccionario Conciso Español-Chino Chino-Español*, Beijing, Shangwu Yinshu Guan, 2006.
- Zárate, G. Lévi, D. y Kramersch, C. (ed.), *Précis du plurilinguisme et du pluriculturalisme*, Paris, Éditions des Archives Contemporaines, 2008; y en: <http://www.precis.berkeley.edu>